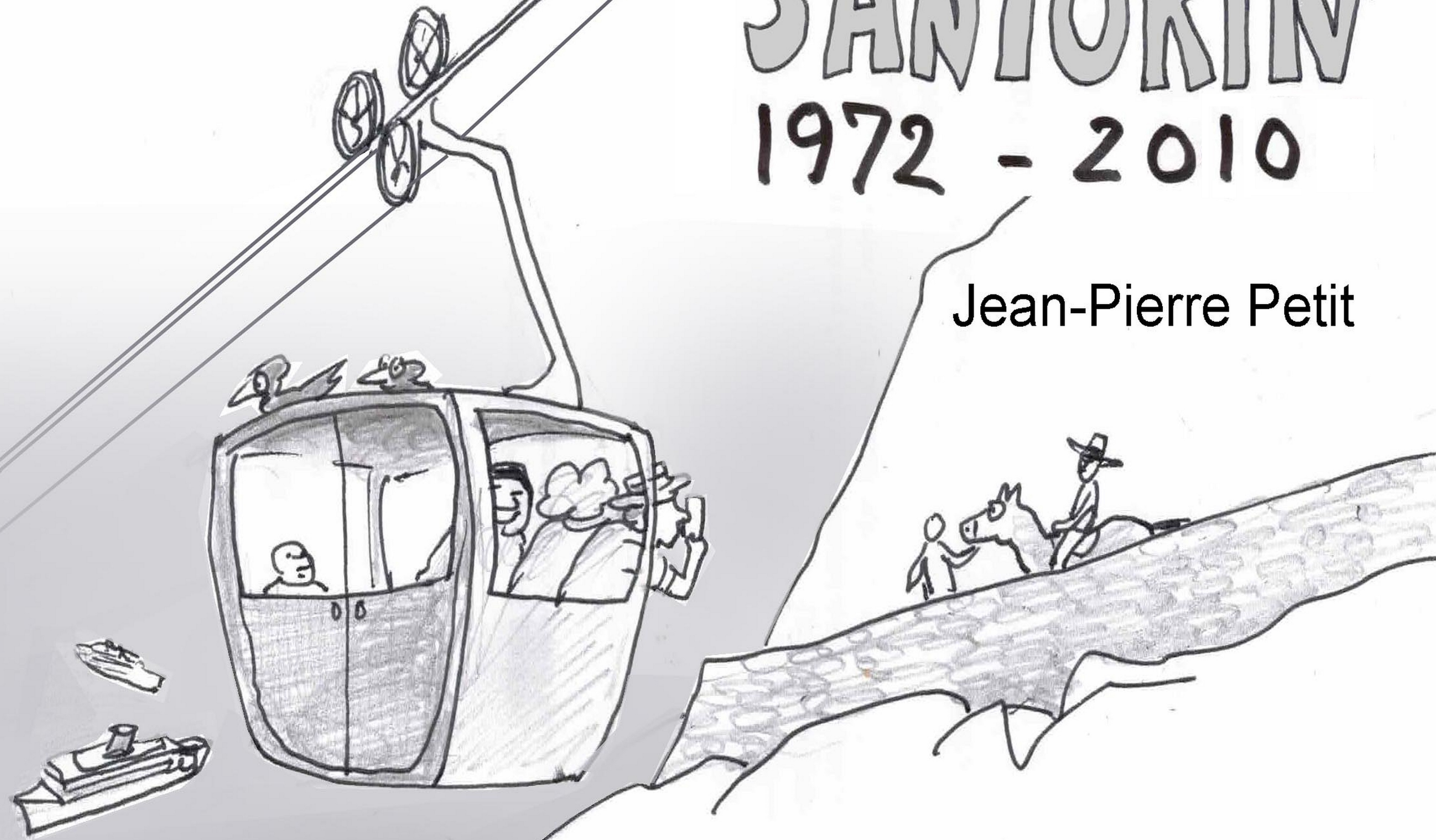


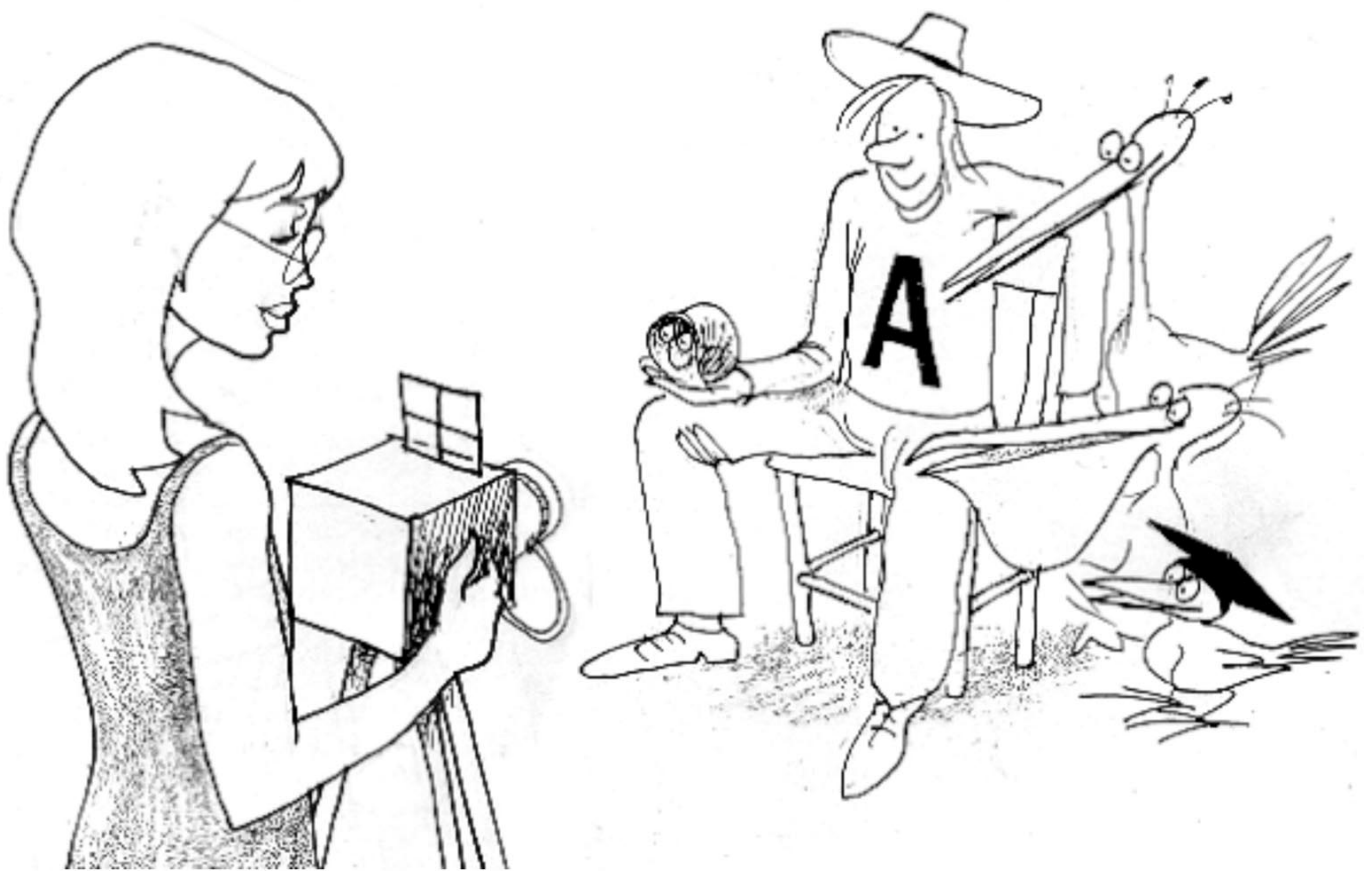
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 June 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Piirideta teadmised

Mittetulundusühing, mis loodi 2005. aastal ja mida juhivad kaks kaks prantsuse teadlast. Eesmärk: levitada teaduslikke teaduslikud teadmised koomiksite abil tasuta allalaaditavate PDF-vormide kaudu. Aastaks 2020: 565 tõlget 40 keelde. oli lõpetatud. Rohkem kui 500 000 allalaadimine.



Ühing on täiesti vabatahtlik. Annetustest saadud raha läheb täielikult tõlkijatele.

Annetuse tegemiseks kasutage PayPal nuppu kohta veebisaidi avaleht:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com/>



Santorini

Küla tühjeneb

Noored lähevad mandrile

Viinamarjaaias ei ole enam kedagi, kes töötaks...

See on normaalne. Kuidas soovite olla kasumlik. Teil on viinapuud. Teie vein on teretulnud. Aga te kõik peate seda käsitsi tegema. Ei mingit ajakirjandust, ei mingit ühistut ja isegi mitte teed teie neetud külas. Sa pead isegi oma veini mäest alla kandma eesli seljas !!

Mida me siis peaksime tegema?

Lahendus on suurendada TRANSPORDI, asendades muulad köisraudteega.

Mis?


Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ ?

Raha on mul olemas. Ma hoolitsen kõige eest ja annan teile laenu. Ja te maksate mulle vähehaaval tagasi, muidugi koos mõningate intressidega. Raha peab töötama

Köisraudtee on see

Aga kuidas me sellise investeeringuga hakkama saaksime? Me oleme väga vaesed


Kui see tähendab, et meie lapsed jäävad saarele, siis...



Kas sa oskad kirjutada?


Aga see ongi peamine. Sa kirjutad alla, mina hoolitsen ülejäänust eest.

Ma võin oma nimele alla kirjutada




Näed, Melina, nad ehitavad meile suurt köisraudteed, mis toob siia tuhandeid turiste. Saar sünnib uuesti. Lapsed tulevad tagasi

Okei, Nicholas, aga kuidas me selle laenu makseid teeme? Meil ei ole pennigi!



Pole probleemi, kallid daamid, me anname teile uue LAENU, tänu millele saate osamaksetena tagasi maksta selle, mis te meile võlgu olete.

Ja milleks vaeva näha oma kaabliraudtee käigushoidmisega? Me saame selle eest hoolitseda ja selle KONKURSI eest saate sissetuleku ilma töötamata!



Ma kuulsin, et meid koondatakse.

Ah jaa!

Allkiri, Nico ka, kui see toob väikesed tagasi

Isa, müü see kuradi viinamägi maha. See ei ole enam peaaegu midagi väärt.

Mis toimub? Sa oled tegelikult pea. Miks?

Ja härrasmees andis meile iga allkirja eest altkäemaksu.

Nii saan ma osta neljarattalise jalgratta

Mul on paber. Me oleme kasutanud teise laenu raha ära, et maksta ära esimene laen.

Kõik, mida nad peavad tegema, on anda meile kolmas laen, et maksta ära teine laen, mille eesmärk oli maksta ära esimene laen, mis tegi meid

Kuule Melina, see kõik muutub meie jaoks, kes me oleme vanad, liiga keeruliseks. Ja nüüd, kui meie poeg Evangeline on tagasi, annab ta meile allkirja. Ateenast pärit härrasmehe altkäemaksurahaga lasin vana eeslitalli ümber ehitada kohvikuks, et me saaksime turistidele Ouzo(*) serveerimisega raha teenida.

Isa, ma registreerusin küla arengukavasse. Kõik muutub, te näete

Vahepeal ei ole köisraudtee veel valmis

(*) Kreeka pastis

Mis, sa allkirjastasid selle kaabliraudtee lepingu muudatuse! Aga meil on selle projekti jaoks peaaegu midagi alles.

Ära näägutse! Altkäemaksuga oleme esimene perekond saarel, kes saab auto esimese tee ehitamise lõpetamisel.

Ja siis materjalide hinda tõsta bensiini liiga, elektrienergia

Mis see on?

Kaupmehed tulevad poodi rajama, seal saab olema hiina restoran

Hiina restoran, saarel!?

Aga jah, issi, ja selle kohta sain ma veel palju muudki

Noh, lapsed, teie linn, me peame seda näitama. Mis on see kivihunnik seal?

Saar on lihtsalt hunnik väärtusetuid kive.

5

Proua, need kivihunnikud, sa pead neid lihtsalt rääkima, kõigil kivihunnikutel on lugu!



Seal on üks saar, kus on kuum allikas.

Kuum allikas! Mida sa meile hoopis ütlesid! Seal on ekskursioonid, koos võimalusega supelda Ma korraldan kõik, et teile



Mis vahet on, tähtis on kontseptsioon!

Kuum on sõna. See tõstab vee temperatuuri ühe kuni kahe võrra. Ja seda on vaevalt tunda.

Mis on mõiste?

See toob raha.



Kogu Evangeline'i allkirjastatud kraamiga müüdi saar tükkhaaval maha. Kohv on hea, aga, noh...

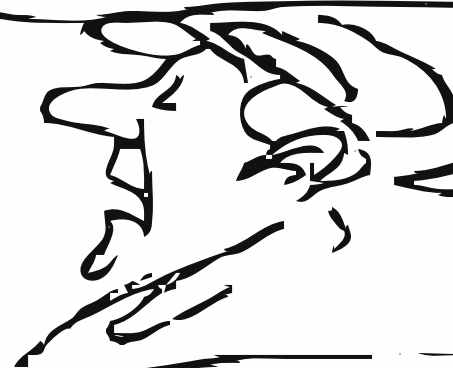


Härra ütleb, et Evangeline kavatseb rakendada kokkuhoiukava, et me saaksime alustada teise laenu intresside tagasimaksmist. See, mis maksab intressi ära esimese



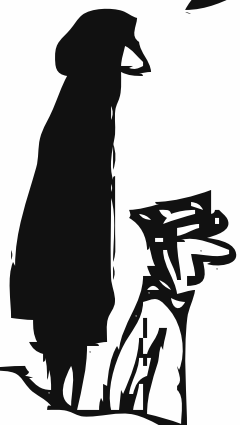
Härra Peri oli öelnud, et see loob töökohti väikestele inimestele

Kindlasti. Laevade ohvitserid on pärit Ateenast. Meeskonnad on aasia päritolu, sest nad ei rahuldu madala palgaga. Mis puutub Evangeline'ile...



See on tõsi, see väike, ta ei tule enam isegi oma puhkusele

Tal on üks sõber, kellel on erasaar, kus käivad jet-set'i inimesed. Ta eelistab seda, sest siin on kas suvi ja te astute üksteise peale või on talv ja see on surnud, ütleb ta.



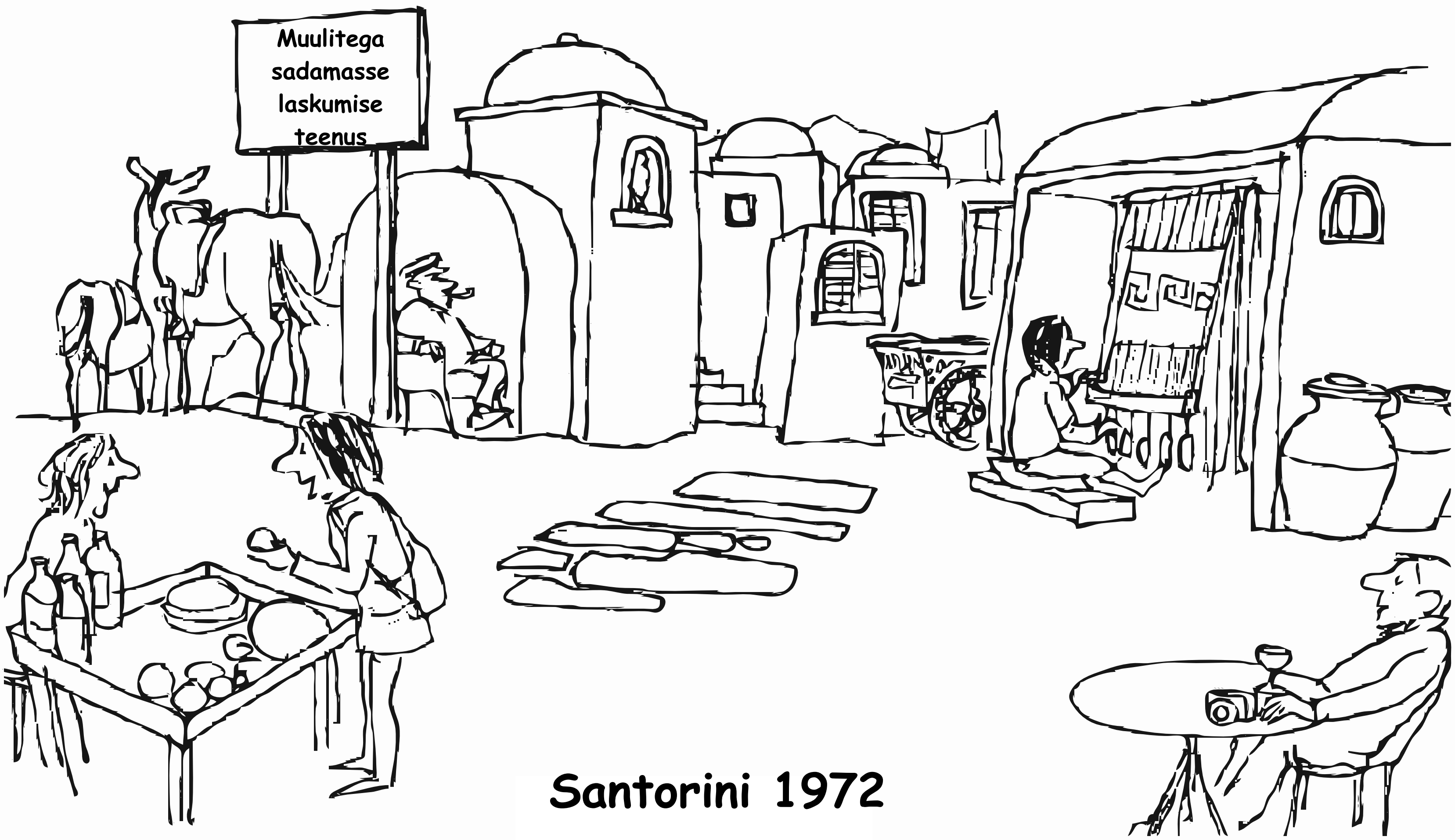


Tere, härra Santorini. Ma helistan kuupäeva kohta. Ma pean läbirääkimisi Rahvusvahelise Valuutafondiga. Teate, ka meil Ateena Pangas on mõned probleemid. Me peame tõstma makse, elektri hindu, nafta hindu. Kuid ma peaksin olema võimeline tegema teile kättesaadavaks kolmanda laenu, et te saaksite teise laenu tagasimakset, mida kasutatakse esimese laenu tagasimaksmiseks, järk-järgult tagasi maksta.

Aga, Melina, nüüd on meil telefon...

Jah, ma tean, ja Internet





Santorini 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

At the
Cafe's

Saba!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

DANCE

DANK

ANTAR

MADE IN CHINA

Santorini,
veinisaar, on
nüüd tume
riff

2010...